Vilniaus universiteto

Filologijos fakulteto

Vertimo studijų katedra

**Ketvirtoji vertimo bakalaurų konferencija**

**The Final Chapter**

**2019 m. gegužės 3 d.**

**Vilnius**

***Plenarinė sesija.* 92 aud.**

|  |  |
| --- | --- |
| 9.00 | Konferencijos atidarymas  Prof. N.Maskaliūnienė. *Sveikinimo žodis* |

***Pirmoji sekcija.* 92 aud.**

N. Maskaliūnienė, J. Grigaliūnienė, V. Vilkienė, E. Khiterer, A. Zolubienė, D. Guogienė, R. Klioštoraitytė

|  |  |
| --- | --- |
| 9.20 | **Marija Toropceva.** Vertimo cenzūra Stalino valdymo laikotarpiu (1940 – 1953 m.) Lietuvoje |
| 9.35 | **Karolina Lokutijevskaja.** Personažų vardų perteikimas George R.R Martino knygoje „Sostų žaidimai“ iš anglų į lietuvių kalbą |
| 9.50 | **Gabrielė Gudlenkytė**. Vakarų autorių kūrinių vertimo cenzūra Lietuvoje nuo 1954 iki 1958 metų |
| 10.05 | **Diana Čapskytė.** Onomatopėjos vertimas vaikų literatūroje |
| 10.20 | **Gabrielė Šilobritaitė.** Translation of English Idioms into Lithuanian in Donna Tartt’s Novel “The Secret History” |
|  | 10.35 – 11.00 Pertrauka |
| 11.00 | **Agnė Dužinskytė.** Vakarų literatūros vertimo cenzūra Lietuvoje 1977-1981 m. |
| 11.15 | **Eva Sventickaitė.** Adjective intensification: Lithuanian learners of English compared to native speakers |
| 11.30 | **Karina Urbutytė.** Lūžio sakinių vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Margaret Mitchell romane „Vėjo nublokšti“ |
| 11.45 | **Rugilė Bliznikaitė.** English phrasal verbs and their translation into Lithuanian in Ernest Hemingway’s novels |
| 12.00 | **Martynas Petkūnas**. Word Recognition: a Case of Borrowings in Lithuanian as L1 and English as L2 |

***Antroji sekcija.* K. Donelaičio aud.**

N. Burkšaitienė, L. Černiuvienė, R. Užgiris, R. Darbutaitė, Ž. Pekūnas, D. Valentinavičienė, V. Kulinič

|  |  |
| --- | --- |
| 9.20 | **Eglė Kukučionytė.** Baudžiamosios teisės terminų perteikimas Džono Grišemo nusikaltimo istorijos „Nekaltasis“ vertime į lietuvių kalbą |
| 9.35 | **Kamilė Bandonytė.** Frazeologizmų perteikimas A. Munro apsakymų rinkinio „Brangus gyvenime“ vertime į lietuvių kalbą |
| 9.50 | **Ieva Lankaitė.** Religinė cenzūra Daniel Defoe knygos „Robinzonas Kruzas“ vertimuose sovietmečiu Lietuvoje |
| 10.05 | **Rūtenė Kretavičiūtė.** Keiksmažodžių vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Quentino Tarantino filme „Pasiutę šunys“ |
| 10.20 | **Greta Sabaliauskaitė.** Orientalism in the French, English, and Lithuanian versions of A Thousand and One Nights |
|  | 10.35 – 11.00 Pertrauka |
| 11.00 | **Goda Daujotaitė.** Religinė cenzūra H. Beecher Stowe knygos „Dėdės Tomo trobelė“ lietuviškame vertime |
| 11.15 | **Eugenija Šerekova.** Translation of Slang into Lithuanian and Russian in The Catcher in the Rye by J. D. Salinger |
| 11.30 | **Kotryna Varnelytė.** Frazeologizmų vertimas įgarsintuose ir subtitruotuose „Hario Poterio“ filmuose |
| 11.45 | **Kotryna Petraitytė.** Laisvo žmogaus imperatyvas cenzūruotose sovietmečio vertimuose |
| 12.00 | **Viktorija Gavrilova.** Walter’io Scott’o istorinio romano „Ivanhoe“ stabiliųjų žodžių junginių vertimo per tarpinę kalbą analizė |